

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

113

F O R T U N A

Maestro MARÍA FELISA PUEBLA

Escuela Nº 11

Fojas 7

de Guño

OBSERVACIONES

Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.- 1.
Director o maestro que la revisó....*Maria Felisa Trujillo*.....
Nombre de la persona que la narró.....Edad.....
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Na*....
Observaciones.....

=====LA MUJER (CANCION)=====

La mujer es la delicia
La diosa y el bienestar,
Es el ángel del hogar
Depósito de caricia

Es la que con su sonrisa
Nos da alegría y placer
Ella es el más bello ser
Amarla es nuestro deber.

La mujer es el consuelo
Para el varón desde niño
La que con maternal cariño
Nos brinda de amor un cielo.

Con su mirada querida
Nos alegra, el mal contenta,
Y más la dicha se aumenta
Si el cariño no se olvida.

La mujer para el varón
Es la mejor compañera
Cuando con pasión se esmera
Y ama de corazón.

La mujer es nuestra amiga
Que nos ayuda a sentir *Cancion?*
Cuando está para morir,
En las horas afligidas

Es vida de nuestra vida
Amor de nuestros amores
Ella es flor entre las flores
De fragancia y de belleza
Pero si sale traviesa
Es dolor de los dolores

Ella nos da pretensión
Cuando nace padeciendo
Nos alegra el mal sonriendo
Y es de la flor la más bella
Pero si es mala su estrella
Sólo a Dios se la encomiendo.

Localidad.....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o Maestro que la renite....*Yrenea Salinas*
 Nombre de la persona que la narró....*Gertrudis Nunez*...Edad...*58 años*.
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas...*No*
 Observaciones...*Se canta en acompañamiento de guitarra.*

CANCION TRISTE

Cancion

El arbolito

Una tarde estando triste
 Al tronco de un verde lirio,
 Oí que se lamentaba
 Una paloma en su nido.

Le contestó el arbolito
 Si era burla o era mofa.
 ¿Qué sombra me puede hacer
 Un arbolito sin hojas?.

Ahí sola esta paloma
 Abriendo el pico y las alas
 Como si hablara conmigo
 De este modo razonaba.

Me contestó el arbolito:
 Soy arbolito de fama,
 Cuando no hace sol hago sombra,
 Cuando frío, me resolana.

Ayer tarde estando triste
 Al rayo del sol me senté
 Y un arbolito me dijo
 Si quieres sombra te haré.

Es un arbolito de un campo
 Que el viento le dá su fama
 Señor N.N.....
 Me dicen que así se llama.
 Fin .

Localidad.....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite... *y prensa estalinista*.....
 Nombre de la persona que la narró... *Gertrudis Jiménez*... Edad... *58 años*..
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas... *No*.....
 Observaciones... *Se canta con acompañamiento de guitarra*.....

CONGOJAS(Cañón)
 =====

Canción

Quien ha dicho que me he muerto	Quando sepas que me he muerto
Quando he andado perdido.	Llena tu cama de flores,
Cuales han sido los dolientes	No hagas ningún sentimiento
De mi muerte estando vivo.	Ni aunque oigas doblar no llores.

Quando doblen las campanas
 No preguntes quien murió
 No hagas ningún sentimiento
 Porque el muerto he sido yo.
 Fin.

3

Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela nacional No.11.- 4

Director o maestro que la reñite...*Maria Felisa Quebla*

Nombre de la persona que la narró.....Edad.....

Si el maestro sabe que la conocen otras personas...*No*.....

Observaciones...*De baile con patineta*.....

===== CUECA(BAILE) =====

1a. Parte

Arriba pensamiento
Dulce memoria,
Que se me representa
La raspa de la olla

La raspa de la olla sí,
Así decía,
Un enfermo en la cama
Que se moría

Que se moría sí,
Fuego violento,
Apagarás el fuego
Que has encendido

Cierto y La Rioja
Hoja por hoja

2a Parte

Hace tiempo que yo tengo *Copla*
Una pasión arraigada,
Como no consigo nada
Con mayor frecuencia vengo.

Varias veces me detengo
Conociendo la imprudencia,
Y al ver tu poca dolencia
Me veo desconsolado

Hacen días y hacen noches
Que te andaba por hablar
La vergüenza me retira
Y tu amor me hace allegar

Cierto lloro y lloraba
Porque te amaba.
Fin

Lo
Di
No
Si
Ob

Un
Co
Fu
A

En
El
-Di
Qu

En
-Ve
A
Y

-No
Y
o
Te

5

Localidad...Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
Director o maestro que la remite... *Maria Felisa Guella...*
Nombre de la persona que la narró *Manuela P. de Figueroa* Edad... *56 años*
Si el maestro sabe que la conocen otras personas... *Si*
Observaciones.....

CHACARERA(BAILE)

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
Chacarera a medio día
Chacarera al merendar.

Chacarera, chacarera
Chacarera de a caballo
Porqué no me despertaste
Cuando cantaron los gallos

Chacarera, chacarera
Chacarera de los bajos
Andá cuidame mis chacras
Te pagaré tu trabajo

Chacarera, chacarera
Chacarera de Mendoza
Yo no te digo chaceando
Chacarera buena moza.

Fin.

Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No 11.-
 Director o maestro que la revite. *Maria Felisa Puebla.*
 Nombre de la persona que la narró.....Edad.....
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *No*.....
 Observaciones.....

MILONGA (CANCIÓN)

Una tarde más o menos,
 Como a las tres de la tarde
 Fui a la casa de una vieja
 A pedirle la hija y casarme

En cierta ocasión que fui
 Ella a la puerta salió,
 -Disculpe pues caballero
 Que le ofrece por aquí

Entonces le contesté yo:
 -Vengo a pedirle su hija
 A su hija para casarme
 Y espero contestación.

-No quiero porque Vd. toma
 Y eso lo hace muy perdido
 o quiero pues, que mi hijita
 Tenga un infeliz marido.

- Tres vicios tengo señora *Carl*
 Si quiere que los relate
 Uno de fumar y comer
 Y el otro de tomar mate

- Si mi hijita se hace la loca
 Y por Vd. anda al trote
 La he de atar en un palenque
 Y le he dar veinte azotes

- Hacé pues la prueba vieja
 Por lo que Cristo murió
 A ver si no te degüello
 Y a gusto me quedo yo.

- Disculpe pues, caballero
 Si en algo lo he ofendido
 Disponga Vd. de mi hijita
 Como si fuera el marido

Cigarle la vieja dura
 Como se golpea el pecho
 He de cumplir mi palabra
 Aunque pierda mi derecho.

Fin

Localidad....Fortuna(S.Luis)

Escuela Nacional No.11.-

7

Director o maestro que la remite...*Maria Feliza Puebla*.....

Nombre de la persona que la narró *Salamanca De Tiquigon*. Edad...*56 años*...

Si el maestro sabe que la conocen otras personas...*No*.....

Observaciones.....

RELACIONES

Canción
Ausente estoy de tí
Y no puedo olvidar
Encuentro con la venganza
Sólo ponerme a llorar.

Sale el sol, sale la luna,
Como una flor de durazno,
Te he dicho que no te quiero
Dejarás de andar dudando.

Las estrellas del cielo
Son ciento doce,
Con la luz de tus ojos
Ciento catorce

Es posible cielo hermoso
Que me niegues un favor
Siendo que por tí padezco
En una cárcel de amor.

¿ Ha visto aquella nube
Que viene cubriendo el sol?
ah ¿ te traigo retratada
Alma, vida y corazón.

¿ Has visto crecer el río
Cuando acaba de llover?
Así crecen mis amores
Cuando no te puedo ver

Triste es el sol cuando llora
Triste es el último adiós
Pero es mayor mi tristeza
Si tú me dices que no.

Estoy cuidando una rosa,
A la sombra de un clavel,
Y acompañada en un vergel
Una margarita hermosa.

¿ Has visto crecer el río
Cuando acaba de nevar?
Así crecen mis amores
Cuando no te puedo hablar

Para donde pensamiento
Vuelas tan precipitado
Te le darás un saludo
A mi bien idolatrado

Es tanto lo que te quiero
Que ya no hay comparación,
Estoy en abrirme el pecho
Y entregarte el corazón.

Que alta está la luna
Y el viento que la revoca,
Quien pudiera merecer
Un besito de tu boca

Dile porque tarda tanto
Privándome de mirarlo
Atormentándolo siempre
Al que siempre supo amar.

Si el mar fuera de tinta,
Y el cielo de papel doble,
No se podría escribir
Lo falso que son los hombres.

Hace días que mande ha-
cer
Supongo que ya estará he-
cho,
Un ramo para tu mano
Y un puñal para tu pe-
cho.

Dile que ya no puedo
Estar matando la suerte
Que su ausencia me causa
Nada menos que la muerte.

Debajo de la almohada
Tengo un puñal escondido,
Para quitarte la vida
Si no te casas conmigo.

Permítame Dios si me ol-
vida

Dile que si hace memoria
De las glorias que tuvimos
Que constantes nos quisimos
En nuestras pasadas glorias

En la puerta de aquel rancho
Suspiraba un lechuzón,
Y en el suspiro decía
-Qué mocito compadrón.

Te trague la mar serena,
Y si yo te olvido a vos
Pase por la misma pena.

Yo jamás encontraré
Alegria ni consuelo
Solito padeceré
Ausente de nuestro cielo.

Del cielo cayó una rosa
Envueltita en un clavel,
Ya sé que te vas con otra
Adiós que te vaya bien.

Estaba un sapo en cami-
sa
Arriba de un albardón,
Pensando que era mi a-
buelo
Le pedí la bendición.

Amarillos son los gustos
Morados son los placeres,
Que muy justos son los hombres
Como ingratas las mujeres.

En la iglesia no sé donde,
Hay yo no sé que santo,
Por rezar yo no sé que
Se gana yo no sé cuanto.

Fin.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

113

FORTUNA

Maestro M. FELISA PUEBLA

Escuela Nº 11

Fojas 6

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

Localidad Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No 11.-
 Director o maestro que la remite. *M. A. Lira. Guadalupe.....*
 Nombre de la persona que la narró... *Nasario. Rangro....* Edad. *40 años*
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Si...*
 Observaciones *Una. procedimiento. autuvarnos. con subat. lund. científicamente.*

CURA DE ANIMALES

La lombriz en el yeguarizo.-Se nota que el animal está afectado de esta enfermedad porque se pone triste y come mucho y no engorda. Para combatir este mal se le dá un purgante preparado del modo siguiente: Una cucharada de fluido en un litro de agua. También en la misma cantidad de agua puede reemplazarse el fluido por una cucharada de sulfuro de carbono.

Para que suta buen efecto este remedio es necesario que el animal no haya bebido ese día, pudiéndolo hacer después del purgante.

La fiebre aftosa en el vacuno.-Como síntomas de la enfermedad se observa que los animales empiezan a babearse, les aparecen úlceras dentro y fuera de la boca, las uñas se les hinchan y no pueden caminar; beben en abundancia y se hacen imposibilitados para comer, siendo su enflaquecimiento su consecuencia natural.

La primera medida de precaución de los estancieros consiste en aislar los enfermos y algunos que están muy avanzados, eliminarlos y quemar sus restos.

Para curarlos se echa cal en los alrededores de los bebederos para que los animales al pisar se higienicen. Al agua que deben tomar se le agrega una pequeña cantidad con el mismo objeto. Se les dá un purgante preparado en la siguiente forma y de acuerdo con la proporción generalizada: En 10 litros de agua, medio de aceite y uno de vinagre, debiendo propinarse en dosis de un litro por cabeza.

Aquellos enfermos más atacados se los voltea en el corral y con un palo envuelto en lona y empapado en vinagre se les lava escrupulosamente la boca.

Nube en los ojos.-Esta enfermedad es producida generalmente por un azote de rama o de látigo que el animal ha recibido en la vista formándose una catarata o nube que se extiende y puede teparle el o los ojos por completo.

Para curarlos se hace un cartucho de papel en el que se coloca carbón de sauce molido mezclado con sal también en polvo. Se sopla por un extremo tratando que el polvo cubra el globo del ojo. Esta operación se repite hasta que desaparece el mal.

Mal de orina.-Esta enfermedad es muy común entre los caballos de trabajo a causa de no dárseles la oportunidad para arrojar dicho excremento. Se nota esta enfermedad porque el animal hace fuerza para evacuar la orina y al no poder hacerlo se revuelca de dolor.

Se cura golpeando en cruz tres veces sobre la barriga del animal con la lonja de cabo del rebenque.

2

1

3

fer-
al
en
el
maya
que
a
ha-
na-
r
s-
los
e-
i-
a-
tro
un
a
e
-
ón
tra-
e
es
co-
al

2

Localidad Fortuha(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite. *M. Felisa Ayella*
 Nombre de la persona que la narró... *Nazario Romero*... Edad... *59 años*
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas... *Si*
 Observaciones.....

CUECA(Baile)

Quando voy por la calle	Ese mocito que baila sempre
Voy por la sombra	Sombrero plomo
Siguiendo los pasos	Anda por dar un pique
A una paloma.	Y no sabe como.
Para pasear en coche	Yo no sé que contiene
No quiero luna	La ropa negra
Con la luz de tus ojos	A unos los entristece
No me alumbro.	Y a mí me alegra.

Coplas

Localidad Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite... *M. Teresa Puebla*.....
 Nombre de la persona que la narró... *Nazario Ramirez*..... Edad. *40 años*
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *Si*...
 Observaciones.....

EL GATO(Baile)

Para bailar el gato	Amores y dolores
Se precisan cuatro	Quitán el sueño
Mazamorra con leche	Como yo no tengo
Cuchara y plato.	Por eso no duermo
Cuatro camisas tengo	Ya viene saliendo el sol
Las cuatro las vende	Dicen las flores
Para comprar un coche	Ya viene quien nos quita
Que no lo tengo	Nuestros colores.

Coplas

3

Localidad Fortuna (S.Luis) Escuela Nacional No.11.- 4
Director o maestro que la remite... *M. Felisa Puebla*.....
Nombre de la persona que la narró... *Rufova. Perito*..... Edad. *68 años*
Si el maestro sabe que la conocen otras personas *Si*.
Observaciones.....

RECETAS INDUSTRIALES

Modo de curtir cueros de zorro.-Se lava el cuero con soda y se estaquea, agrégase
güesele vinagre con sal y se deja en estas condiciones durante medio días

Más tarde se extrae el pellejo valiéndose de un cuchillo y se repite el la-
vado reemplazando la sal por el alumbre en polvo. Se dejará tendido nuevamente
por veinte y cuatro horas al cabo de las cuales y una vez que está casi se-
co se procede a sobarlo y queda listo para la confección de las prendas de ves-
tir.

Estos cueritos deben secarse a la sombra para evitar que el sol los requeme
y resulten falsos.

Localidad Fortuna(S.Luis)

Escuela Nacional No.11.-

5

Director o maestro que la remite *M. Pelera Anabela*.....
 Nombre de la persona que la narró *Juana de Mengaza*..... Edad: *50 años*
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.....
 Observaciones. *Se dicen en los bailes "El Cato".....*

RELACIONES

Siembro trigo y salió trébol
 Y del trébol nació la flor
 Me atrevo y no me atrevo
 Para declararte mi amor.

Me gusta la cinta verde
 Porque es color de esperanza,
 Me gustan las tortas fritas
 Porque me llenan la panza.

En la puerta de mi casa
 Tengo una silla dorada
 Para que se siente Quiroga
 Con la cinta colorada.

El pañuelo que me diste
 Con el nio fueron dos
 Para secarme las lágrimas
 Cuando me acuerdo de vos.

Quiroga me ~~remodió~~ la cinta
 Y López me dió el cordón
 Por Quiroga doy la vida
 Y por López el corazón.

Si mis ojos son lucero
 Pues, los tuyos no lo son
 Porque al mirarlos parecen
 Ojos de ternero manón.

Porque me vés chiquito
 Te crees que soy carnicero
 También sé hacer el amor
 Como cualquier caballero.

Tus ojos son dos luceros
 Tu nariz pluma dorada
 Sus ~~dientes~~ letras medianas
 Su boca carta cerrada.

Metó la mano al bolsillo
 Saco una cinta morada
 Si por tí pierdo la vida
 Digo que no pierdo nada.

El zapatito me ajusta
 Y la media me dá calor
 Mi manita me está criando
 Pero no para tu amor.

Localidad Bertuna(S.Luis)

Escuela Nacional No.11.-

Director o maestro que la remite... *M. Telara Puello*

Nombre de la persona que la narró... *Juana de Medya* Edad... *5 años*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas... *Si*

Observaciones... *Se relata en el baile llamado "Gata"*

RELACIONES

A mí en la estancia
Me llaman Martín Gil
Porque en el cielo de tus ojos
Leo mi porvenir.

Señorita soy forastero
. Y no encuentro de qué valerme
Solo de Vd. señorita
Si gusta y puede atenderme.

Veis esa plunita blanca
Que va volando por la mar
Con esa voy a escribirte
Cuando te mande a llamar.

El águila quiso ser
Reina de todas las aves
Pero yo quisiera ser
De su corazón las llaves.

De arriba caiga una rosa
Deshojada en un papel
Llorando gotas de sangre
Por este ingrato clavel.

Pregunta a los entendidos
Y a los sabios en pluma
Cómo se defiende un pleito
Cuando dos andan por una.

Si por pobre me desprecias
Digo que tienes razón
Amor pobre, leña verde,
Arde cuando hay ocasión.

Salga el sol salga la luna
Salga la flor de durazno,
Ya te he dicho que te quiero
Y dejarás de andar dudando.

Hermosa argentina
Blanca flor de primavera
Mi corazón pregunta
Si eres casada o soltera

No sé que me dice este joven
Que no le puedo entender
Me ha dejado tan envuelto
Como rollo de papel.